



Меморандум о взаимопонимании Между Российско-Таджикским (Славянским) университетом и Профессиональным Институтом города Цзыбо

Межгосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Российско-Таджикский (Славянский) университет (далее именуемый - РТСУ), в лице ректора Ходжазоды Тохира Абдулло, с одной стороны, и Профессиональный Институт города Цзыбо (далее именуемый - ПрофИнститут), в лице ректора Ян Баймэй, с другой стороны,

основываясь на принципах уважения, равенства и взаимной выгоды, пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Первый пункт

Руководствуясь действующими законами, внутренними правилами и положениями двух стран, обе стороны сосредоточены на создании условий, способствующих развитию долгосрочных и конструктивных отношений в области образования, а также профессионального роста студентов и преподавателей с обеих сторон. С этой целью в период действия настоящего меморандума будут осуществляться следующие основные направления сотрудничества:

1. Совместное открытие Российско-Таджикским (Славянским) университетом и Профессиональным Институтом города Цзыбо Центра китайского языка;
2. Реализация программы международной академической мобильности, с целью приезда студентов в Китай на обучение, на основе признания РТСУ зачётных единиц ПрофИнститута, студенты поступают на один или более семестров в ПрофИнститут;
3. Организация взаимных визитов и обучения преподавателей с обеих сторон для повышения профессиональных навыков и обмена опытом в научных исследованиях;
4. Участие в научных конференциях и семинарах, организованных одной из сторон, а также совместное написание и публикация научных статей и книг.

Второй пункт

Каждое направление сотрудничества, указанное в первом пункте, может быть предметом отдельного дополнительного соглашения.

Третий пункт

Условия, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящего меморандума, являются выражением текущих пожеланий обеих сторон. Они не являются обязательными по закону и не могут быть основанием для каких-либо других прав и обязанностей.

Четвёртый пункт

Обе Стороны обязуются не разглашать полученную от другой Стороны конфиденциальную информацию. Без письменного согласия другой Стороны ни одна из Сторон не имеет права раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам.

Пятый пункт

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух экземплярах на русском и в двух экземплярах на китайском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых по одному экземпляру на русском и на китайском языках остаётся у каждой из Сторон.

Шестой пункт

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания руководителями Сторон и действует в течении трех лет. Если Стороны не позднее, чем за три месяца до даты окончания настоящего Меморандума в письменной форме не уведомляют друг друга о завершении сотрудничества, оно будет автоматически продлено на новый трехлетний срок.

Седьмой пункт

Место для подписи:

Российско-Таджикский
(Славянский) университет

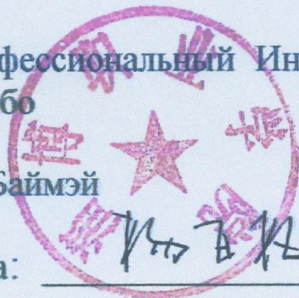
Ходжазода Тохир Абдулло

Дата: _____

Профессиональный Институт города
Цзыбо

Ян Баймэй

Дата: _____



06.06.22



中华人民共和国淄博职业学院 与俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学谅解备忘录

中华人民共和国淄博职业学院（甲方），以校长杨百梅为代表，与俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学（乙方），以校长霍贾佐达*托希尔*阿卜杜尔洛为代表，为了在尊重、平等、互利和效率的原则上建立和发展卓有成效的合作，按照章程签订谅解备忘录（下称备忘录），内容如下：

第一条

在双方国家现行法律和内部规章制度的指导下，双方集中精力创造条件，以促进双方在教育领域的长期和建设性联系的发展，以及双方学生和教职员工的成长和发展，为此目的，在此本备忘录期间上进行以下主要合作方向：

1. 共建淄博职业学院—俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学汉语中心。
2. 开展国际学生来华项目。在乙方承认学分的基础上，俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学学生到淄博职业学院进行一个学期及以上的学习交流项目。
3. 支持双方教师的互访培训，提升专业技能和交流科研经验。
4. 鼓励双方参加由一方举办的科学会议和研讨会，联合编写并出版科学文章和书籍。

第二条

第一条中的每个合作方向都可能是一个单独的附加协议的主题。

第三条

本备忘录第一、二条所提到的条款是双方当前意愿的表述。它们不具有法律义务性，不能成为任何其他权利和义务的基础。

第四条

双方承诺不泄露从另一方得到的机密信息。双方承认对方所有机密信息为机密信息，并以书面的形式巩固该信息的机密性，未经此机密信息所有者的书面许可，不能向第三方展示或者提供访问权限。

第五条

此合同俄文两份和中文两份的形式签署，具有同等法律效力。双方保留一份俄文和中文的合同副本。

第六条

此合同自双方领导人签署之日起生效，有效期为三年。如果有效期届满前三个月双方不以书面形式宣布终止，该备忘录将自动延长三年。

第七条

双方签字: 杨百梅

淄博职业学院

校长杨百梅

俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学

霍贾依达*托希尔*阿布杜尔洛

日期: _____



日期: _____

**Соглашение о сотрудничестве
по совместному открытию Центра китайского языка
между
Российско-Таджикским (Славянским) университетом
и
Профессиональным Институтом города Цзыбо**

Межгосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Российско-Таджикский (Славянский) университет (далее именуемый - РТСУ), в лице ректора Ходжазоды Тохира Абдулло, с одной стороны, и Профессиональный Институт города Цзыбо (далее именуемый - ПрофИнститут), в лице ректора Ян Баймэй, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях укрепления образовательного и культурного обмена между Китаем и Таджикистаном, удовлетворения потребностей жителей Таджикистана в изучении китайского языка, китайской культуры и потребностей китайского народа в изучении таджикской культуры, а также в целях поддержания и продвижения преподавания китайского языка, подготовки высококвалифицированных кадров и укрепления дружбы между двумя странами, пришли к совместной договоренности о совместном учреждении Центра китайского языка.

Для достижения данной цели Стороны договорились о следующем:

1. Объект соглашения

1.1 Соглашение направлено на стандартизацию проекта по совместному учреждению Сторонами Центра китайского языка. Основная цель открытия Центра китайского языка - реализация международных образовательных проектов.

1.2 РТСУ на базе Профессионального Института города Цзыбо создаёт «Международный Центр китайского языка и культуры» (далее именуемый - «Центр китайского языка»).

1.3 Центр является структурным подразделением РТСУ, на базе которого он создан. Организационная структура Центра китайского языка утверждается Сторонами в отдельных приложениях к настоящему Соглашению.

1.4 Деятельность Центра китайского языка осуществляется в соответствии с действующим законодательством Республики Таджикистан и Китайской Народной Республики, а также в соответствии с Уставами и другими нормативными документами Сторон.

2. Цель создания Центра китайского языка

2.1 В целях углубления основ китайской культуры и передачи передового опыта преподавания китайского языка на базе Центра проводится профессиональная переподготовка (повышение квалификации) учителей и преподавателей китайского языка.

2.2 Усилиями китайской и таджикской Сторон проводится разработка

совместных учебно-методических материалов и образовательных ресурсов, отвечающих требованиям подготовки специалистов.

2.3 Обучение китайскому языку, улучшение навыков студентов в использовании китайского языка и повышение навыков межкультурного общения с помощью мультимедийных и web-ресурсов.

2.4 Осуществление культурно-досуговой деятельности, в целях сплочения народов стран обеих Сторон.

2.5 Организация школьных лагерей (краткосрочная поездка в Китай) для обучающихся Центра с познавательной целью.

2.6 Организация подготовительных курсов китайского языка с предоставлением успешно окончившим их слушателям возможности продолжить обучение по основным образовательным программам в Китае.

3. Условия сотрудничества

3.1 РТСУ выделяет помещение для размещения Центра китайского языка.

3.2 Деятельность Центра регламентируется ежегодным рабочим планом, который согласовывается Сторонами.

3.3 Стороны обеспечивают друг друга учебно-методическими материалами, необходимыми для осуществления образовательной деятельности на базе Центра.

3.4 Данное соглашение не налагает на Стороны каких-либо финансовых и имущественных обязательств. Содержание деятельности в рамках выделенных направлений, его экономические и организационные условия, использование результатов совместной работы, защита прав на интеллектуальную собственность регулируется отдельными приложениями к настоящему Соглашению.

4. Форс-мажор

4.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе объявление или фактическая война, гражданские волнения, блокада, эмбарго, землетрясение, наводнения и другие природные стихийные бедствия, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Соглашения.

4.2 Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, обязуется незамедлительно известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на исполнение обязательств по Соглашению в срок до 5 (пяти) дней.

4.3 Если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия действуют на протяжении 20 (двадцати) последовательных дней, то Стороны обсудят меры, которые следует принять для продолжения действия настоящего Соглашения, либо настоящее Соглашение может быть расторгнуто в установленном порядке.

5 Прочие условия

5.1 С согласия обеих Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены

поправки, одобренные обеими Сторонами в ходе переговоров и консультаций. Любая поправка должна быть оформлена в письменном виде (на китайском и русском языках) и подписана ответственными представителями обеих Сторон.

5.2 В случае возникновения разногласий обе Стороны могут вести переговоры по принципу взаимного доверия и пытаться найти решение проблемы. Если решение неэффективно, проблема должна быть передана третьей стороне, которой доверяют обе стороны.

5.3 Без предварительного письменного согласия другой Стороны настоящее Соглашение не может быть опубликовано и раскрыто какой-либо Стороной, а также третьими лицами.

5.4 Настоящее соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на русском языке и в двух экземплярах на китайском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых по одному экземпляру на русском и на китайском языках остаётся у каждой из Сторон.

5.5 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех лет. Не позднее, чем за три месяца до даты окончания настоящего Соглашения в письменной форме уведомляют друг друга о завершении либо о продлении Соглашения на новый срок.

5.6 Вопросы, не урегулированные в настоящем Соглашении, должны решаться путем дружеских переговоров на основе сотрудничества между двумя Сторонами.

6. Подписи Сторон

Место для подписи:

Российско-Таджикский
университет

Ходжазода Тохир Абдулло

Дата: _____

(Славянский) Профессиональный Институт города Цзыбо

Ян Баймэй

Дата: _____



中华人民共和国淄博职业学院与塔吉克斯坦共和国 俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学 共建汉语中心合作协议

中华人民共和国淄博职业学院以杨百梅院长为代表（以下简称“甲方”），与塔吉克斯坦共和国高等教育机构俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学霍贾佐达·托希尔·阿布杜尔洛校长为代表（以下简称“乙方”），为了加强中塔教育文化交流，满足塔吉克人民学习汉语和中国文化的需要及中国人民学习塔吉克文化的需求，同时支持和促进汉语言教学，培举高技能人才，加强两国之间的友谊，双方决定开展合作，共同建设汉语中心。为实现这一目标，双方商定以下事项：

1 合同对象

1.1 该协议旨在对双方共建汉语中心项目进行规范。汉语中心建设主要目的为落实国际教育项目的开展。

1.2 乙方以淄博职业学院为依托建立“国际汉语语言文化中心”（以下简称“汉语中心”）。

1.3 汉语中心是在塔方原有基础上建立的组织机构。汉语中心的组织机构由双方通过其他协议确定。

1.4 汉语中心活动是在中华人民共和国和塔吉克斯坦共和国的法律法规以及相关政策范围内开展的。

2 汉语中心目的

2.1 组织和派遣师资，通过汉语中心带动本土汉语教师整体素质，夯实的汉语专业知识、加深中国文化基础、传授先进的汉语教学经验。

2.2 通过中塔双方共同努力，制定开发出符合当地的教材或授课资源。

2.3 开展汉语语言教学，提升学生的汉语应用能力和跨文化交际能力，培养精通汉语的国际化人才。包括通过多媒体和网络工具进行培训。

2.4 为促进两国民众民心相通，中心建成后不定期开展不同的文化交流活动，增进双方情感。

2.5 组织短期游学，中心建成后定期组织学生来华短期游学，加深对中国的

印象。

2.6 通过汉语中心，举办汉语兴趣班，为甲方来华留学生储备潜在生源。

3 合作条件

3.1 乙方应在汉语中心驻地提供教育场所。

3.2 汉语中心的活动应遵循双方商定的年度工作计划。

3.3 双方应相互提供在汉语中心开展教育活动所需的材料。

3.4 本协议不要求双方承担任何财务和财产责任。在所确定的领域内开展的任何活动，其经济和组织条件以及利用共同工作的成果、知识产权将通过单独的双边协议进行协商保护。

4 不可抗力

4.1 任何一方都不对另一方因不可抗力而不履行本协议规定的义务承担责任，即在這些条件下的特殊和不可避免的情况，包括宣布或实际的战争，内乱，封锁，禁运，地震，洪水和其他自然灾害。

4.2 由于不可抗力情况而未能履行其义务的一方承诺在五天内立即将此情况及其对履行协议义务的影响通知另一方。

4.3 如果不可抗力情况或其后果连续二十天，双方将讨论应采取的措施，以继续本协议的运作，或本协议可以根据既定程序终止。

5 其他条件

5.1 经双方同意，本协议可以在谈判和协商期间由双方批准修改，任何修改必须以书面形式（中文和俄文）进行，并由双方负责的代表签署。

5.2 如果出现分歧，双方可以根据相互信任的原则进行谈判，并试图找到解决问题的办法。如果解决方案无效，则应将问题传递给双方信任的第三方。

5.3 未经对方事先书面同意，任何一方或第三方不得发布或披露本协议。

5.4 本协议以中俄两种文字写成，一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

5.5 本协议自签署之日起生效，有效期为三年。合同期满前三个月以书面形式提出续约协议或者终止协议。

5.6 本协议未解决的问题应通过双方合作友好协商决定。

6 双方签字

淄博职业学院

校长杨百梅

日期:



俄罗斯-塔吉克（斯拉夫）大学

校长霍贾佐达·托希尔·阿布杜尔洛

日期:

